

Document Citation

Title	Tong nien wang shi
Author(s)	
Source	<i>Nantes Festival of Three Continents</i>
Date	1988
Type	program note
Language	French English
Pagination	77
No. of Pages	1
Subjects	
Film Subjects	Tong nien wang shi (The time to live and the time to die), Hou Hsiao-Hsien,, 1985

HOU HSIAO HSIEN a choisi

TONG NIEN WANG SHI

Le temps de vivre et le temps de mourir
The time to live and the time to die



Réal. Hou Hsiao Hsien
 Scén. Chu Tien Wen,
 Hou Hsiao Hsien
 Ph. Di-Ping Bin
 Mont. Wang Chi Yang
 Mus. Chen Jian Hua
 Int. Tien Fong,
 Mei Fang,
 Tang Ru Yun,
 Hsiao Ai,
 You An Hsun
 Prod. Central Motion Pictures / Yi Fu Films
 1985 35 mm - couleur - 145 mn
 v.o.s.t.a.

Sa grand-mère l'appelait Ah Ha. Le petit garçon était son préféré et elle était sûre qu'un jour il serait un haut fonctionnaire. Un après-midi, peu après que la famille se soit établie à Taiwan, elle l'emmena faire un tour à la campagne à la recherche de la route qui les ramènerait vers la Chine. "Le chemin vers le continent est tout droit", disait-elle. "Tu vas jusqu'à la digue, tu traverses le pont, et là, il y a une pièce de légumes jaunes. Passe le champ de légumes, va au-delà de la forêt de bambou, là est notre maison..." L'enfance de Ah Ha se déroule dans les années 50 : quand les grandes personnes parlent de "chez nous" au Continent, il est perplexe, il n'est pas touché par la gravité des actualités qu'il entend à la radio. Dans les années 60, il devient un adolescent délinquant, est renvoyé de l'école, se bagarre avec des bandes rivales, et éprouve les premiers remous de la curiosité sexuelle. Il appartient à la génération qui a fui les rigueurs de la Chine à la fin des années 40, s'est installé dans la prospérité relative de Taiwan, et puis s'est trouvé dans l'impossibilité à tout jamais de retourner...

Grandmother called the boy Ah Ha. He was always her favorite and she was sure that one day he would be a big official. One afternoon, not long after the family settled in Taiwan, she took him on a trip into the country to find the road back to Mainland China. "The road to the Mainland is straight", she said. "You go to the river dike, cross the bridge, and there's a patch of yellow vegetables. Go through the vegetable fields, over by the bamboo forest, and there's our home..." Ah Ha grows up in the 1950's, baffled by all the grown-ups' talk of "home" on the Mainland, unmoved by the portentous news stories that come over the radio. In the early 60's, he becomes a teenage delinquent, is thrown out of school, gets into fights with rival gangs, and feels the first stirrings of sexual curiosity. His is the generation that fled from the hardships of China in the late 1940's, settled in the comparative prosperity of Taiwan, and then found itself unable to ever return...